

Da bucca a bucca ? : entginas observaziuns e remarcas davart las relaziuns denter raquent oral e litteratura scretta

Autor(en): **Egloff, Peter**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **98 (1985)**

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235006>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Da bucca a bucca?

*Entginas observaziuns e remarcas davart las relaziuns
denter raquent oral e litteratura scretta*

da Peter Egloff

«Quista histoargia ho l'authur dal cudasch impart udieu radschunand oters,
impart eir let in oters authuors, chi l'haun descritta.»

Autur anonim dall'Engiadin'aulta en in manuscret digl 18avel tschentaner¹

Ei dat ideas che han tonta attracziun e ton cudez ch'ellas ein bunas da sefitgar els tgaus duront decennis e tschentaners, senza ch'ins examinass pli da detschiert, con bein ch'ellas van a prau cun certas realitads. E sche quei capeta lu tuttina ina gada ni l'otra, vul quei aunc ditg buca dir ch'il resultat d'in tal examen hagi consequenzas pil patertgar general. Ina tala idea fermamein enragischada ei quella dall'«olma poetica dil pievel», ni dalla «bucca dil pievel», d'ina specia da collectiv anonim pia, che hagi scaffiu avon biars biars onns detgas, praulas e legendas e che hagi lu dau vinavon quellas da generaziun a generaziun, da bucca a bucca, da preferenza sin baun-pegna ni en la stiva da filar, e surtut: lunsch naven da tuttas activitads litteraras, en in mund strictamein separau da scolas, scribents, editurs e stampadurs.

Litteratura orale e collectiva en cuntrast culla litteratura scretta ed inviduala: questa concepziun ei in affon dil 19avel tschentaner. Tgirau han quei affon tier nus da Caspar Decurtins tochen Arnold Büchli quasi tuts rimnaders ed editurs activs sil camp folcloristic. Els han prestau buna lavur – gl'affon viva aunc oz, ei sauns e tafers cun bunamein 200 onns si dies e selai meinsvart udir cun ferma vusch.

En ina lavur stimulonta scriva Iso Camartin: «El (il filolog litterar) enonuscha il stan dalla discussiun contemporanea sur dallas differenzas fundamentalas denter litteratura orale e litteratura scretta. El sa che il

¹ Citau tenor Caspar Decurtins (ed.): Rätoromanische Chrestomathie, 13 volums. Erlangen 1888 ss. Restampa Cuera 1982 ss., vol. 7, p. 100. Scursanida: Crestomazia.

caracter extrapersunal e collectiv dalla litteratura orala drova autras tecnicas d'analisa interpretativa, difficilas d'applicar e pér el process da vegnir svilupadas ed experimentadas.»²

Per promover la discussiun less jeu proponer la suandonta antitesa: Ina clara separaziun da litteratura orala e litteratura scretta ei – abstrahau da societads senza scartira – buca pussevla ed ei mai stada zacu pussevla. Ei setracta cheu dallas duas varts dalla medema medaglia. Litteratura orala e litteratura scretta basegnan ina l'otra e s'influenzeschan vicendaivlamein e permanentamein. Ina analisa ed interpretaziun adeguata ei insumma mo pussevla, sch'ins ei cunscients da quei effect reciproc.

Questa posiziun less jeu empruar da confirmar cun entgins exempels ord la Romontschia, surtut ord la Surselva. Denton setracta ei da far immediat ina resalva necessaria: Quei che suonda ni sa ni vul esser ina analisa detagliada dil problem. Bein hai jeu survegniu entras la lavur vid il volum da register dalla Crestomazia ina survesta sur dallas praulas e detgas da questa collecziun ch'ei tenor miu giudicar en plirs graus da gronda impurtonza pil problem tractau. En general ston ins denton constatar ch'igl ei vegniu raccoltau ella Romontschia dabia «litteratura orala» ils davos tschien onns, mo ch'igl ei vegniu fatg pauc per la perscrutaziun scientifica da quei material, e strusch zatgei per sia sistematisaziun. Strusch entschiet ha medemamein la perscrutaziun sistematica da lecturas popularas sco calenders, gasettas, cudischs religius eav. cun ina perspectiva da sociologia da litteratura.³ Alla maioritad dils perscruta-

² Superstiziuns e realitad sociala – Funcziuns e fuormas da «Cardientschas blauas» en la tradiziun populara. En: *Annalas* 90 (1977), p. 322.

³ Impurtont fissan dapli lavurs sco quella dad Ursula Brunold-Bigler: *Der Bündner Kalender – Notizen zu einem wichtigen Volkslesestoff im 19. Jahrhundert*. En: *Bündner Monatsblatt* 1981, p. 142–154. Talas lavurs formeschan la basa necessaria per la perscrutaziun dallas fontaunas dalla «litteratura orala». Sil camp dalla sistematisaziun dat ei da miu saver mo la dissertaziun da Beverly Danuser Richardson: *Motif Index of Romansh Folktales*, tiposcript, Yale University 1976. L'autura emprova dad integrar detgas romontschas el catalog internaziunal da motivs da Stith Thompson: *Motiv Index of Folk Literature*, 6 volums, Bloomington 1966. Richardson serestrenscha sillas collecziuns da Büchli e Decurtins e silla regiun dalla Surselva romontscha. Donn eis ei che la lavur cuntegn inexactadads e sbagls.

Pli plascheivla ei la bilanza sil camp dalla perscrutaziun dalla canzun populara romontscha (che vegn denton buca risguardada en questa contribuziun). Cf. Cristian Collenberg: *Wandel im Volkslied. Langfristige Veränderungen in der Zusammensetzung eines Volksliedbestandes, dargestellt am rätoromanischen Volksliedkorpus*. Freiburg i.Ue. 1983. Plinavon Alexi Decurtins: *Observaziuns d'in linguist davart veglias canzuns popularas romontschas*. En: *Annalas* 96 (1983), p. 75–93.

ders dado las geinas romontschas ei il material mo vessamein ni in summa buca contonschibels per raschuns da lungatg. Tut quei ensemen fa che jeu stoi serestrenscher el suadont sin in pign rapport qualitativ, concentraus silla Crestomazia e sin entgins singuls exempels d'attribuir plitost al gartetg ed alla casualidad.

Fontaunas litteraras da detgas e praulas dalla Crestomazia

La Crestomazia da Caspar Decurtins cuntegn – sch'ins aschunta il material da Schons rimnau a sias uras entras Tumasch Dolf e Stiafen Loringett⁴ – varga 170 praulas e ver 300 detgas e texts semegliants a detgas. Tut quei material ei vegnius raccoltaus entras Decurtins e numerus gidonters denter 1870 e 1915.

Bunamein tuttas praulas dalla Crestomazia selain classificar tenor il catalog internaziunal dad Aarne-Thompson (AaTh)⁵. Ina constataziun aunc pli impurtanta en nies connex: Circa la mesadad dils tips da praulas dalla Crestomazia figureschan era gia ella collecziun dils frars Grimm.⁶ Gl'emprem tom dall'emprema ediziun dils KHM cumpara gl'onn 1812, il secund 1815 – pia sissonta onns avon che Decurtins entscheivi cun sia activitad. El decuors dil schenivavel tschentaner ei quella ovra daventada in bestseller mundial. Gia en in cudisch da scola romontsch digl onn 1849 cattein nus quater praulas ord l'ovra dils Grimm.⁷ Quei muossa, con spert che quella collecziun era populara els cercchels decisivs, numna-

⁴ Quei material, destinaus pella Crestomazia, ei suenter la mort da Decurtins buca vegnius integraus. Publicaus pli tard ellas Annalas 33 (1919) e 43 (1929), ha igl editur dalla restampa dalla Crestomazia ussa publicau quels texts danovamein sco niev volum 14. El suadont citaus sco Crestomazia vol. 14.

⁵ Antti Aarne, Stith Thompson: *The Types of the Folktale, A Classification and Bibliography. Second Revision*, Helsinki 1973. In catalog che representa l'emprova da classificar tuts raquens populars dall'Europa en in sistem da gruppas da tips. A mintga tip vegn attribuiu ina cefra. Scursanida: AaTh.

⁶ Brüder Grimm: *Kinder- und Hausmärchen. Ausgabe letzter Hand mit den Originalanmerkungen der Brüder Grimm. Mit einem Anhang sämtlicher nicht in allen Auflagen veröffentlichter Märchen und Herkunftsnachweisen herausgegeben von Heinz Röhlke*, 3 volums, Stuttgart 1980. Scursanida KHM.

⁷ Secund cudisch de scola ne cudisch de leger per las mesaunas classes dellas catholicas scolas ruralas el cantun Grischun. Cuera 1849. p. 13 KHM 78, p. 20 KHM 152, p. 37 KHM 72, p. 105 KHM 24. Cf. Las interessantas remarclas davart l'influenza dallas praulas dils frars Grimm ella dissertaziun da Leza Uffer: *Rätoromanische Märchen und ihre Erzähler*. Basel 1945, p. 275.

damein tier ils scolasts. Il diember da praulas dalla Crestomazia, che ein directamein dependentas dallas versiuns litteraras dils frars Grimm, savess denton mo ina retscherca detagliada da stil eruir. Che talas influenzas dallas praulas dils frars Grimm ein buca mo dad observar ella Romontschia, secapescha da sesez. Ellas ein en quei grau schizun in paradigma, e Hermann Bausinger ha constatau per la Tiaratudestga: «Im Laufe des 19. Jahrhunderts bestätigten zumal die KHM das Ineinander von literarischer und mündlicher Tradition.»⁸

Lein sefermar aunc in mument tier il cudisch da scola sco fontauna per la Crestomazia. Gl'onn 1857 edescha Placi Condrau, possessur da stampa ed inspectur da scola, siu «Cudisch instructiv».⁹ In capetel dalla part historica tracta da Cristian de Castelberg, avat da Mustér el temps dalla cunterrefuorma. Cheu legin nus:

«Da sia nunstunclenteivla premura e fadigia raquenta la historia in eclatant exempel. Udend Castelberg dals tschun pleivonts della Cadi, ch'eran en tutta furtina serendi a Turitg per daleuanora reformar lur cumin, er'el fetg consternius. El quora dad ina pleiv en l'autra e pardegia mo en in di en tschun differents loghens, spatatschai en in contuorn de 7 uras! A Medel, Mustér (ella farria), Somvitg, Trun e Breil pardegia el il madem di; siu anim e sia eloquenza gudogna tuts ils cors.»¹⁰

Alexi Decurtins ha rendiu attents mei sil fatg ch'il motiv digl avat Castelberg che fa en in di tschun priedis per l'entira Cadi entuorn cumpari gia ell'enconuschenta cronica claustrala «Cuorta memoria».¹¹ Quella era derasada ella Cadi en numerusas copias, Caspar Decurtins haveva a disposiziun tschun differents manuscrets dil 18avel tschentaner.¹² Igl ei pia da supponer che la detga ei pli veglia ch'il cudisch da scola. Denton ha quel carteivlamein giu ina funcziun rinforzonta per la tradiziun orala. Quella sepresenta gl'onn 1895 el secund volum dalla Crestomazia sco suonda:

«A Laus eis ei en in prau, numnaus Martgiuna, in crapp, che ha en la noda ded in pei. Gl'onn della reformaziun ei igl avat Cristian de Castelberg ius en in di per tut la Cadi a perdagont et ha fatg quei viadi en treis sbargats. Gl'emprem sbargat, ch'el ha fatg, ha el passau sil crapp de Martgiuna et ha schau anavos la noda de siu pei.»¹³

⁸ Hermann Bausinger: *Formen der «Volkspoesie»*. Berlin ²1980, p. 43.

⁹ *Cudisch instructiv* pella giuventetgna catolica. In *cudisch de legier per classas superiuras de scolas ruralas* . . . Mustér 1857.

¹⁰ *Cudisch instructiv* (sco annotaziun 9) p. 83 s.

¹¹ Cf. Caspar Decurtins (ed.): *Vier suerselvische Texte*. En: G.I. Ascoli (ed.): *Archivio glottologico italiano* 7 (1880-83), p. 229.

¹² *Crestomazia* vol. 1, p. 202.

¹³ *Crestomazia* vol. 2, p. 149.

La historia ei pia localisada aunc pli stretgamein ed enrihida cul motiv «noda-pei en crap», in motiv che sesanfla dil reminent ellas detgas dalla Crestomazia 11 gadas – e che vegn attribuius en ina detga tudestga edida 1835 da Ludwig Bechstein al grond adversari da Castelberg, Martin Luther.¹⁴ Igl avat Castelberg e sia historia caminan denton vinavon. 44 onns pli tard, 1939, registrescha Arnold Bächli ella danovamein ord la «bucca dil pievel», quellaga enta Camischolas. Bächli dat mo la translaziun tudestga:

«Der Disentiser Abt von Castelberg, der sich zur Zeit der Reformation für die Erhaltung des alten Glaubens einsetzte, predigte in Sedrun an vier Orten, und man erzählt, er sei darauf in drei Schritten von Tujetsch nach Danis gegangen. Dort in Danis zeigt man noch den Stein, wo er den Fuss aufgesetzt habe.»¹⁵

Tier auters exempels ord la sfera dil cudisch da scola selaien mussar si dependenzas aunc bia pli directas. Aschia tier la detga «Sur digl casti de Marmorera».¹⁶ Model ei in text che cumpara, translataus ord il tudestg, gl'onn 1833 per l'emprema gada e lu adina puspei en cudischs da scola romontschs.¹⁷ Igl medem ei da constatar tier la detga sur dalla fundaziun dalla claustra da Müstair.¹⁸ Ella ha sco model in text dil Turitgès Gerold Eberhard, cumpariu p.ex. 1876 en in cudisch da scola duvraus a Müstair.¹⁹

Ils raquents derasai ell'entira Europa entras stampats populars (Volksbücher), sco per exempel «Magelona», «Octavian», «Ils 4 affons da Haimon», «Melusina» eav. han mo darar e pér fetg tard anflau la via en ina stampa romontscha.²⁰ Dad ina vart era la producziun litterara en nossas relaziuns controllada memia fetg dil clerus dad omisduas confessiuns, dall'otra vart ha il pign territori da vendita buca carmalau fetg ils edi-

¹⁴ Wolfgang Brückner (ed.): Volkserzählung und Reformation. Ein Handbuch zur Tradierung und Funktion von Erzählstoffen und Erzählliteratur im Protestantismus. Berlin 1974, p. 307.

¹⁵ Arnold Bächli: Mythologische Landeskunde von Graubünden. Secunda part. Aarau 1970, p. 94.

¹⁶ Crestomazia vol. 10, p. 672.

¹⁷ Prüm cudasch da scoula per ils infaunts nel Chantun Grischun. Do in stampa tres la societad tiers amelgdrament dellas scoulas publicas in medem chantun. Cuaira 1833, p. 195ss.

¹⁸ Crestomazia vol. 10, p. 1096.

¹⁹ Cudesch da lectura per las classas medias e superiuras da nossas scoulas Ladin. Seguond Eberhard. Cuaira 1867.

²⁰ In dils emprems stampats romontschs da quei gener ei tipicamein da tempra religiosa, la «Genoveva» en la versiun da Christoph Schmid, edida 1837 en Sursilvan da Benziger a Nossadunnaun.

turs. Nuotatonmeins han quels motivs e raquens internaziunals conton-schiu nos basats ed urats. Traducziuns circulavan sco manuscrets en numerusas copias. Caspar Decurtins ha anflau e publicau entgins.²¹ Ella Crestomazia sesanflan plinavon duas «praulas» dil tip «femna sco schuldau»²², ina risdada dil famus «Gieri la Tscheppa» da Calantgil.²³ Omisduas han sco model ina historia zun derasada en calenders e cudischs, edida per ex. sut il tetel «Die schöne Caroline als Husarenoberst oder die edeldenkende Kaufmannsfrau» a Reutlingen sco stampat popular gl'onn 1832.²⁴

Secapescha san ins era prender texts pli vegls per sclarir empau la relaziun denter cudisch e raquent popular. Ord la massa dalla litteratura religiosa ei il text suandont ord in catechissem vegnius eligius plitost casualmein. Sut il tetel «Schmaladicziungs da Babs, e Mamas encunter ilgs Umfangs e liederlichadat da quels» legin nus:

«M. (aister): Eilg betgia bung da mussar (= educar) ilgs Umfangs con schmaladicziungs?

«S. (cholâr): Tutta veia betg, glea blers lo tras hon rovino ilgs Umfangs, pertge tras ilg schmaladeir dilg veilgs davanten ilgs giouvens schventireivels (. . .) e savens croden en ilg putgeà dilg Striing. (. . .) Tras queilg tge ving givischea, e schmaladia ilgs Umfangs con deir Vundischend, posses romper las tgiomas, eir en togs, ilg Tung te mazar, ilg Diavel te portar (. . .) dat Dia angoschas, malsognias, e svanteiras, sco i ving ad els givischea (. . .) Ena (. . .) Mamma ho schmaladia era sia Figlia, e dalonga è Belzabub con ena Legiung da Diavels eia en quella.»²⁵

Ins cumparegli quei text culla «praula» suandonta:

Dil temps, ch'ils affonts vegnevan quei, ch'ils gieniturs giavischavan, era ei ina mumma, che havev'ina feglia fetg malperderta. Vilada sur las cattavegnas della feglia ha la mumma detg: «Jeu lessel, che ti fusses ina reuna!» ed enaquella ei la buoba stada ina reuna.

La mumma haveva mo quella feglia ed era buca de trustiar pli, che quella era vegnida ina reuna. La mumma ei ida pertut entuorn tier prers e signurs; mo negin saveva gidar ella. Finalmein eis ella ida tier in capuciner e quel ha detg, sch'ella savessi rabischar la reuna entochen tier igl altar, cura ch'el ditgi messa, sche vegli el turnar a far

²¹ Crestomazia vol. 1, p. 262ss: «Barlaam e Josaphat». p. 268ss: «Genoveva». Crestomazia vol. 7, p. 1ss: «Alexander ilg Pitschen». p. 14ss: «Magelona». G. Ascoli (ed.): Archivio glottologico 7 (1880/83) p. 297ss: «Octavian».

²² Crestomazia vol. 2, p. 138; Crestomazia vol. 14, p. 38. AaTh 882.

²³ Davart «Gieri la Tscheppa» mira Crestomazia vol. 14, p. 73-78 e Gian Bundi: Gieri la Tscheppa aus dem bündnerischen Schamsertal und seine Märchen. En: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 33 (1934), p. 166-178.

²⁴ Rudolf Schenda: Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte der populären Lese-stoffe 1770-1910. München 2 1977, p. 391-395.

²⁵ Cuorta Doctregna o Mussamaint da quellas tgiosas, tge mintgia Fidevel Christgiang è obliea da saveir . . . Banaduz 1755. Citau tenor Crestomazia vol. 10, p. 123s. Igl autur engrazia a Jon Mathieu per quella indicaziun.

vegnir ella in carstgaun. La mumma ha ton ditg e ton liung se dau breigia ch'ella ha rabitschau la reuna tier igl altar, cura ch'il capuciner legieva messa, ed en quei moment, cura ch'il capuciner ha giu finiu la messa, ei la buoba puspei stada in carstgaun sco avon. Sch'ella ei buca morta, viv'ella aunc.²⁶

Las detgas davart strias e striuns e lur nauschas ovras ein las pli frequentas el material dalla Crestomazia. La renomada ovra «Marti dallas strias» (Hexenhammer, Malleus maleficarum) dils dus inquisiturs Heinrich Institoris e Jakob Sprenger cumpara a Strassburg gl'onn 1487 per l'emprema gada, e tochen 1669 suondan 28 reediziuns.²⁷ La litteratura davart strias e striegn era zun numerusa e cumpigliava sper ovras teologicas e «scientificas» era dabia stampats populars, savens illustrai, che circulavan dapertut en l'Europa. Gia il «Malleus» cuntegn tuts ils motivs principals che tuornan adina puspei ellas detgas davart strias, era en quella ord gl'intschess romontsch: Far donn entras striegn a glioud e tiers e fretg, la stria che semida en in animal, il viadi atras l'aria, il barlot, meto-das per tener naven l'influenza dallas strias. Senza dubi ha la vasta litteratura da quei gener giu ina gronda influenza sil raquent oral e las cardient-schas popularas. Leutier in exempel sco illustraziun:

Ellas detgas dalla Crestomazia entupein nus ils motivs «Muronza semuossa sco stria» e «Sentupada cun strias ni spérts duront igl ir a mat-tauns» buca meins che 14 gadas. El catechissem citau gia inagada sesanfla en quei connex il text suandont:

«M. Da tge putgeas dessen Babs, e Mamas ple impedeir ilgs Unfangs?

S. Da tuts putgeas avanct numnòs e ilg taimps da Schever, Nozas, Perdunanzas, be-tgia la Noig laschar eir en compagneias da pievel gioven, pertge lo tras ving blear maal con zunt da malschubradats ed eara da striings schinavangt tge persunas Giusti-ziedas hon confesso, tge tras eir la Noig a plaz seien stadas surmanadas, pertge ilg Diavel ailgs Felgs e comparia en sumeglia degna Feglia, ed aglas Feglias en sumeglia d'eng Giouven e con els faig ovras carnalas. Contut Babs, e Mamas dat mai tier ailgs vos Unfangs deir or tgeasa la Noig tier talas Compagneias, o platz pertge gl'ean Scolas dilg Diavel.»²⁸

La funcziun da tals texts era buca mo dad introducir novs elements el mund dallas ideas popularas, mobein era da mantener vivas talas ideas e mintgaton era da modificar ellas. Ins astga plinavon supponer ch'ei existi-eva era egl intschess romontsch ina lectura profana sper quels cudischs religius. Il catechissem da Johannes Planta digl onn 1582 ei in dils em-

²⁶ Crestomazia vol. 2, p. 639.

²⁷ Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Berlin 1927ss. Vol. 3, Colonna 1883.

²⁸ Citau tenor Crestomazia vol. 10, p. 125.

prems stampats en romontsch in summa. E gia lu admonescha il predicant da Samedan ses lecturs:

«Sün l'g plü davous schi voelg eau havair arcommando ad iminchiün in spetiel, à quaista seinchia, nuzai vla perletta, quella da tigner avaint oelgs, in loe da vaunas parevlas, tristas manzoegnias, ù otras voedas novellas, chi pudessan gnir adrovedas, in quella das daletter . . .»²⁹

Ins savess ussa far l'objecziun ch'il diember d'analfabets eri dil 16avel tochen all'entschatta dil 19avel tschentaner aschi gronds, che l'influenza da fontaunas litteraras stuessi esser stada fetg pintga. Plinavon savess ins far valer che la Romontschia seigi stada aunc pli isolada entras il lungatg pign – il catechissem da Planta fuva 1582 pér il tschunavel cudisch romontsch stampau!³⁰ Quels arguments ein denton buca fetg perschuadents. Litteratura scretta e stampada, era en lungatgs jasters, sviluppescha sia influenza era indirectamein, e quei entras intermediaturs alfabetisai e scolai.

Rudolf Schenda ha schaffiu per tals process d'intermediaziun culturala il tierm tecnic «semilitterar» ni «semioral»: «Literarisierung kann in der Tat auch durch Kommunikationsprozesse stattfinden, die man semiliterarische oder, von der andern Seite her betrachtet, semiorale nennen kann. Gemeint ist damit das Phänomen, dass ein alphabetisierter, literarisch gebildeter Mensch einem Analphabeten seine Buchkenntnisse auf mündlichem Wege mitteilt und dass der Analphabet diese Informationen durch Memorieren mehr oder weniger exakt speichert und gegebenenfalls auch reproduzieren, wieder in Sprache umsetzen kann. Solche Kommunikationsprozesse sind insbesondere für das Tradieren von Volkserzählungen von starker Relevanz; sie zeigen nämlich, dass literarische Texte mehr als bisher angenommen, für die jahrhundertelange Weitergabe von sogenannter «mündlicher» Literatur mitverantwortlich sind.»³¹

Tals process semilitterars han oravontut giu liug en baselgia, en stiva da scola ed el ravugl dalla familia ni cun preleger denter vischins. Ch'ei deva denton aunc autras pusseivladads seigi mussau vid in exempel ord la Surselva, la «Passiun da Sumvitg». Nus savein pauc sur da quei

²⁹ Citau tenor Crestomazia vol. 5, p. 458.

³⁰ Ligia Romontscha (ed.): Bibliografia retoromontscha. Vol. 1. Cuera 1938, p. 170, 261.

³¹ Rudolf Schenda: Alphabetisierung und Literarisierungsprozesse in Westeuropa im 18. und 19. Jahrhundert. En: Wolfenbütteler Forschungen Vol. 19. Wolfenbüttel 1982, p. 11.

drama religios: nuot sur dall'entschatta da questa tradiziun, strusch zatgei sur dalla fin.³² Il text dad ina dallas davosas representaziuns ha Caspar Decurtins denton publicau ella Crestomazia.³³ Remarcabla ei quella Passiun surtut pervia dil fatg che las scenas avon Pilatus ein concepidas sco imitaziun digl uorden da process ella veglia Ligia Grischa. Remarcabel en nies connex – surtut sch'ins vul crer a Decurtins che relata che l'assistenza dil pievel tier quei giug seigi stada ordvart numerusa – ei zatgei auter: Las renfatschas dils Gedijs encunter Jesus. Quel vegn buca mo accusaus da far «zauberkunsts ner strieng», mobein era dad esser in «scullar della scolla nerra»³⁴, e pli tard vegn ei era tschintschau dil far «tempiastas e mallas Auras, cunzun sin particulars dis e fiastas»³⁵. Metteien quei en connex cullas detgas ella Crestomazia: Il «scolar dalla scola nera» ei leu sper la stria la figura la pli prominenta³⁶, ed era il «far tempiastas» ei in motiv zun derasau. Davart igl autur dalla Passiun da Sumvitg dat ei mo supposiziuns, denton ina caussa san ins prender per segira: ch'el ei staus in um scolau e cudischiu.

Il process d'intermediaziun da motivs e materias da raquens surpassa denton era ils cunfins dil mund occidental e cristian. Denter 1704 e 1717 edescha il Franzos Jean-Antoine Galland a Paris «Les Mille et Une Nuits» en 12 toms, ina redacziun fetg libra da praulas orientalas. Quella collecziun e surtut in cert diember da raquens ord quella han in success enorm, ed entgins da quels cattan ins gia paucs onns suenter en stampats populars (Volksbücher) per l'entira Europa entuorn. «Aladin e l'ampla da miracles» (AaTh 561) ed «Ali Baba ed ils curonta morders» (AaTh 676 + AaTh 954) sesanflan denter quels. Omisduas praulas ein duront nies tschentaner vegnidas registradas «ord la bucca dil pievel» bunamein sigl entir mund – tuttas versiuns digl «Aladin» ed era la gronda majoritad dallas versiuns digl «Ali Baba» dependan denton tenor Kurt Ranke senza dubi dall'ovra da Galland.³⁷ La praula da Ali Baba ha denter auter surviu

³² Cf.: – Caspar Decurtins: Das Somvixer Passionsspiel. Chur 1878 – Ibid.: La Passiun da Sumvitg. Einleitung. En: Crestomazia vol. 13, p. 3–17. – Gion Deplazes: Las Passiuns romontschas. Mustér 1962.

³³ Crestomazia vol. 13, p. 18–83.

³⁴ Crestomazia vol. 13, p. 24.

³⁵ Crestomazia vol. 13, p. 46.

³⁶ Sco «Fahrender Schüler» ni «Venediger» ina figura frequenta ella litteratura populara da bunamein l'entira Europa.

³⁷ Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur vergleichenden Erzählforschung. Berlin 1977ss. Vol. 1, colonna 240ss. e 302ss.

a cumponists sco Luigi Cherubini e Johann Strauss sco model per operas – ed Ali Baba aschi bein sco Aladin han era anflau la via tier la Romontschia. Ina versiun digl Aladin sesanfla ella Crestomazia.³⁸ En quella versiun ei l'ampia da miraclas daventada ina claf. La versiun che Stiafen Loringett ha registrau pli tard per Decurtins enta Schons, ei pli fideivla agl original.³⁹ Quella versiun sesanfla era ell'ediziun «Nossas praulas» che ha probabel sco strusch in'otra contribuuiu alla re-popularisaziun da biaras praulas.⁴⁰ Ina versiun digl «Ali Baba» sesanfla el tom 10 dalla Crestomazia, ina secunda ei vegnida registrada da Stiafen Loringett enta Schons⁴¹, ina tiarza cattein nus ella collecziun dad Arnold Büchli⁴².

Effects da «feedback» dalla Crestomazia

La Crestomazia ei buca mo stada signal e simbol nunsurveseivel dalla «renaschientscha retoromontscha» che ha encuraschau e stimulau biars Romontschs scolai tier atgnas activitads sil camp folcloristic. Ella ha era influenzau per differentas vias il risdar e raquintar dil cumin pievel.

Igl effect il pli impurtont ha segir giu la distribuziun da bunamein 200 exemplars da mintga tom ellas scolas romontschas: «... der hohe Bundesrat (nahm) von jedem Bande zweihundert Exemplare (...), um die meisten derselben zu Handen der Schulbibliotheken abzugeben...»⁴³ Aschia anflan las detgas e praulas dalla Crestomazia la via els mauns dils intermediaturs culla pli gronda influenza. Naven da ca. 1920 eis ei plinavon dad observar in effect aunc pli direct: Entgins cudischs da leger dallas scolas sursilvanas cuntengnan ussa ina ni pliras detgas e praulas cull'indicaziun da fontauna «Crestomazia»! In svilup che nus havein gia observau entuorn 1850 vid igl exempel dallas praulas da Grimm, vegn ussa aunc intensificaus: El reginavel dalla praula e dalla detga camondan ils scolasts. Buca mo sco intermediaturs, mobein era sco rimnaders huslis e redacturs mintgaton ualti rigurus ed arbitraris. Strusch in

³⁸ Crestomazia vol. 2, p. 70.

³⁹ Crestomazia vol. 14, p. 87.

⁴⁰ Ligia Romontscha (ed.): Nossas praulas/Nossas parevlas. Cuera 1952, p. 211.

⁴¹ Crestomazia vol. 10, p. 626; vol. 14, p. 42. Che las «1001 notgs» ein entuorn 1830 ina lectura enconuschenta el Grischun seresulta per ex. ord ina remarca digl Engiadines Johannes Mathis; cf. Crestomazia vol. 8, p. 527.

⁴² Büchli (sco annotaziun 15) p. 36.

⁴³ Crestomazia vol. 4, p. 5.

folclorist activ egl intschess romontsch che fagess buca part dil stan dils magisters. Era Arnold Büchli ei staus scolast avon ch'el ei sededicaus totalmein a sia activitad da rimnader ed editur da detgas. En ses dus volums «Sagen aus Graubünden»⁴⁴ ha el translatau e duvrau dabia material ord la Crestomazia. Silsuenter ha el lu entschiet a rimnar sez, e quei sereferend expressivamein sin Caspar Decurtins: « . . . eine Fügung des Geschicks, die den Herausgeber bereits in jungen Jahren nach Graubünden führte, hat ihn veranlasst, ohne behörden- oder gelehrtschaftlichen Auftrag das Werk Caspar Decurtins', die gesamthafte Erfassung der Volkssage in der Sprache und Erzählweise des Volkes selbst, fortzusetzen und aufzuzeichnen, was sich (. . .) davon bis auf die heutige Zeit erhalten hat.»⁴⁵

Ina cumparegliaziun sistematica dil secund tom dalla «Mythologische Landeskunde» da Büchli cullas detgas dal secund tom dalla Crestomazia e cul «Glogn»⁴⁶ fuss ina lavur ordvart interessanta che jeu haiel denton buca saviu prestar. Jeu creiel dad esser precauts cul schazetg che la collecziun da Büchli dependa ellas regiuns Cadi, Foppa e Lumnezia per 40% da quellas duas fontaunas litteraras. Cheu seigi cumprovau mo vid in singul exempel il «vi e neu» denter raquent oral e collecziun stampada. Ei setracta dalla detga davart «La platta da Caschlè». Sut quei tetel publichescha Decurtins 1895 il text suandont:

Sin l'alp Caschlè setanev' il striegn si fetg bugien e fageva il barlut sin ina platta, che senumna la platta dil barlut. In spiritual ei jus si et ha benediu quella platta, aschia ch' il striegn ha stuiu ceder de quella e sin la platta ha el tigliau en il num de Jesus. Cura ch' el vegneva engiu, voleva el beiber aua ord in dutg. Cheu vegnev' ei giu crap-puna, per impedir quei. Il spiritual haveva aber nagina tema da quella crappa. Las strias han aber griu plein rabia: «Ina gada che ti has buca la scrotta nauscha cun tei, pudein nus schon tier tei.» In per onns suenter mava quei spiritual igl unviern, cura ch' ei era gronda neiv, da Sedrun à Rueras, et el haveva emblidau la stola. Cheu greschan las strias: «Fagiei ir la lavina! El ha bucca la scrotta.» El fui en il vitg de Zarcuns davos in clavau. La lavina vegn e pren naven da quei vitg sulet quei bagetg; el vegn en la lavina e miera en quella.

La platta dil barlut à Caschlè ei aunc adina lau cun il num de Jesus lien; ins di, ch' il striegn hagi transportau quella stermentusa platta sin in fil seida daven dal Badus neu a Caschlè. Ins veza orasum il crapp ils absatzs dils calzers dil sunadur dil barlut.⁴⁷

⁴⁴ Aarau s.a.

⁴⁵ Büchli (sco annotaziun 15) p. VII

⁴⁶ Il Glogn. Calender dil pievel. Annalas per historia, litteratura e cultura romontscha. Glion 1927-1953.

⁴⁷ Crestomazia vol. 2, p. 148.

1930 edescha lu Guglielm Gadola el «Glogn» la suandonta detga culla remarca empau curiosa ch'ella s'audi denter quellas «ch'eran da siu temps buca enconuschentas als rimnaders da Dr. Decurtins»⁴⁸:

Si Caschler eis ei ina gronda platta, nua ch'ins vesa aunc oz ils peis dellas strias, ch'ei nudai en el crap. Sin quella platta schishevan ils cavers bien a savens, mo mintga gada cura ch'ei sedestadavan eran ei sper la platta giu. Gie, in era inagada schizun tochen giu Rodunda cura ch'el ei sedestadaus. Quei di ch'il prè ha scungierau, il striegn, ruclav'ei buca legher crappa sur el ora. Mo el veva si la stola ed aschia savevan las strias far nuot dil mal. Mo inaga cura ch'il prè leva ira enta Zarcuns vev'el emblidau la stola e cu'l ei staus en ord Camischollas, sch'udevan quels che mavan ordavon e che vegnevan suenter: «Stuschai, stuschai, il nair vegn». Enaquella ei la lavina vegnida giu e satrau el.⁴⁹

Arnold Büchli finalmein fa ord la semplia platta da Caschlè in «Götterstein» e porscha pliras variantas dalla detga. Jeu laschel suandar la pli detagliada, nudada gl'onn 1942:

Auf Caschlee befindet sich la platta dal barlot, ein ziemlich grosser, flacher Stein, auf dem die Hexen zu tanzen pflegten. Sie hatten ihn an einem Spinnwebefaden (tailafalien) vom Culmatsch herunter transportiert.

Der zuhörende Sohn: Na, al striegn ò transpurtau la platta sen dus fils fins. (Nein, die Hexengesellschaft hat die Platte auf zwei feinen Fäden transportiert).

Der Vater: In der Nähe ist auch die platta dal vin mit einer Vertiefung, wo sie ihren Wein hatten. Sie mussten doch auch trinken. Und nicht weit davon ist auch der crap dal musicant, giè, in crap, betg ina platta, erhöht natürlich. Dort sass der Musikant des barlot.

Weil so viel Unglück passierte auf Caschlee, wollten zuletzt keine Hirten mehr droben bleiben. Da schickten die Bauern den Geistlichen von Sedrun hinauf, um die Platte von Caschlee zu segnen (benedir). Im Hinuntergehen bekam er grossen Durst, begreiflich, es ist ein weiter Weg von oben herunter. Als er sich zu einer Quelle niederbeugte, rutschte ihm die Stola vom Hals über den Kopf hinaus (Handbewegung: so!). Da schrien die Hexen vom Caschlee herunter: «Fagiai vinavaun a ruclai crappa giù sen el!» (Macht vorwärts und rollt Steine auf ihn hinunter!) und warfen Steine, viele grosse, herunter, die bis vor die Füsse des Pfarrers rollten. Da konnte er aber die Stola noch schnell zurückschieben und sich um den Hals legen, und so war er gerettet. Aber die Hexen riefen von oben: «L'autra jèeda, cu té as naven tia scrotta, scha pudain nus schon tier tè!» (Ein andermal, wenn du deinen Fetzen nicht hast, überwältigen wir dich schon!)

Im folgenden Winter kam die Lawine vom Tobel l'Ondadusa herunter auf Rueras, in der 27 Menschen den Tod fanden. Sie wurden in einer Scheune aufgebahrt, die noch heute «clavau da'ls morts» genannt wird. Da eilte der Priester von Sedrun mit zwei Mann nach Rueras auf der alten Strasse, die am grossen Brunnen und am Haus der Eltern von Frau Schmid vorbeiführte, par dâ agid, um den Sterbenden die letzte Ölung zuteil werden zu lassen. In diesem Augenblick ist die Lawine vom Caschlee herunter gekommen, ina lavina da fraid (eine kalte Lawine), vor der ein gewaltiger Luftzug (buuf) herging. Dieser drückte den Priester, welcher in der Eile des Aufbruches die Stola vergessen hatte, gegen die Wand des Hauses Schmid, dass er tot auf

⁴⁸ Glogn 4 (1930), p. 6.

⁴⁹ Glogn 4 (1930), p. 10.

der Stelle blieb. Zur Erinnerung an dieses Unglück wurde das grosse hölzerne Kreuz mit den geschnitzten Marterwerkzeugen der Kreuzigung an jener Hauswand angebracht.⁵⁰

Alla cunscenziusadad da Büchli engraziein nus ina indicaziun ordvart impurtonta concernent il process dil transmitter e probablamein era davart igl origin dils elements supplementars da sia varianta: «Die Platte von Caschlee wurde noch 1942 auch als Aufsatzthema gewählt. Der Sohn von Sep Anton Schmid wies mir eine solche Arbeit vor, und war stolz auf sein geologisches Wissen, dass die Platte aus dem gleichen Gestein bestehe wie der Culmatsch. Lehrer Mihel Peder hatte seine Schüler einmal hinaufgeführt und auf der Platte fotografiert.»⁵¹

Buca mo Arnold Büchli sereferescha en sia lavur folcloristica explicitamein sin Decurtins, era Guglielm Gadola vesa sias stentas e breigias dil tuttafatg ella tradiziun dil «Liun da Trun». Historicher promoviu e scolast alla Scola cantunala a Cuera edescha el da 1929 tochen 1953 «Il Glogn, Calender dil pievel, Annalas per historia, litteratura e cultura romontscha». Biebein 1500 exemplars vegnan vendi onn per onn els vitgs dalla Cadi, dalla Foppa e Lumnezia catolica. La distribuziun schai surtut els mauns dils scolasts.⁵²

L'impurtonza dil «Glogn» pil reflux e la reanimaziun da detgas e praulas ei gronda. Gadola ha restampau en siu calender numerus materials ord la Crestomazia, per part plaid per plaid e cun indicaziun dalla fontauna, per part era cun midadas stilisticas. Dasperas sesanflan el «Glogn» era texts che Gadola pretendia d'haver rimnau sez ord la «bucca dil pievel». Denton indichescha el strusch zacu in informatur ni raquintader, scriva adina mo da «buns vegliets» che hagian risdau ad el praulas e detgas, e sch'el dat inaga in num, lu setracta ei dad ina persuna gia morta.⁵³ Era entgins auters rimnaders da folclora publicheschan lur material el «Glogn», aschia per exempel il scolast Anton Derungs da Surcasti.⁵⁴

Ell'annada 5 (1931) dil «Glogn» sesanfla in exempel propi interessant che paleisa in mecanissem da tractament litterar da «raquens populars». Quell'annada ha Gadola dedicau alla Val Medel. Ord quei motiv

⁵⁰ Büchli (sco annotaziun 15) p. 77s.

⁵¹ Büchli (sco annotaziun 15) p. 79.

⁵² Igl autur engrazia a sgr. A. Dosch, Glion, per quellas informaziuns.

⁵³ Cumpareglia p.ex. Glogn 13 (1939), p. 95.

⁵⁴ Glogn 15 (1941), p. 31-58.

publichescha el gia sillas empremas paginas entginas detgas e praulas cun l'introducziun suandonta: «'Il Glogn' ha purtau la davosa gada ina partida detgas e praulas ord la Val Tujetsch, ch'eran aunc mai screttas si. Il medem lein nus turnar a far cun enzacontas ord la Val Medel, sinaquei che nossa reha tradiziun populara mieri buc. (. . .) Nus lein respectar e salvar quella biala ierta de nos cars perdavons.»⁵⁵ Lu suondan otg raquens, tuts localisai enta Medel. Ina examinaziun empau pli detagliada muossa denton immediat, che treis da quellas praulas ein translatadas da Gadola plaid per plaid ord l'enconuschenta ovra dils frars Grimm. Numnadamein

– «La caura, ina creatira dil naucli (p. 4), ina praula identica cun KHM 148 «Des Herrn und des Teufels Getier»

– «Il puranchel enta parvis» (p. 8) che corrispunda a KHM 167 «Das Bürle im Himmel»

– «Il fegl malengrazieivel» (p. 12) corrispundenta a KHM 145 «Der undankbare Sohn».

KHM 148 e 145 sesanflan dapi l'emprema ediziun dil secund tom, pia dapi 1815 ella collecziun dils frars Grimm; KHM 167 (tenor las indicaziuns dils frars Grimm nudada egl Aargau) sesanfla ella collecziun dapi la tiarza ediziun digl onn 1837.⁵⁶ Per nies sentir dad oz ei in tal tractament da «possess spirtal» stagn libers. Duront tschentaners era quei denton usit ch'in autur scriveva giu da l'auter senza retenientschas. Aschia sesanfla la historia dil «fehl malengrazieivel» gia ell'ovra dil dominican Thomas Cantipratanus che ha viviu el 12avel tschentaner. 1517 cumpara ella a Strassburg en in'ovra dil renomau predicatur Geiler von Kaisersberg «Evangelia mit Usslegung», e gia tschun onns pli tard incorporescha il franciscan Johann Pauli la historia a sia collecziun «Schimpf und Ernst», Strassburg 1522. «La caura, ina creatira dil naucli» denton ha sco model ina ovra poetica dil renomau Hans Sachs, scaffida a Nürnberg gl'onn 1556. Tut quei han gia ils frars Grimm saviu e nudau en lur ediziun.⁵⁷

Guglielm Gadola ha preferiu (per motivs che nus enconuschin buca) da translatar ils texts dils Grimm plaid per plaid. En general denton ei in process da tradiziun litterar buc ina garanzia persuerter ch'ins sappi fidar dapli partenend cuntegn e stil d'in raquent. Anzi, mintgaton ei il cuntrari il cass – il vast camp dalla redacziun e censura da raquens

⁵⁵ Glogn 5 (1931), p. 4.

⁵⁶ KHM (sco annotaziun 6) vol. 3, p. 499s., 506.

⁵⁷ KHM (sco annotaziun 6) vol. 3, p. 228, 232.

populars fuss da discutir en quei connex. Igl ei enconuscent che gia ils frars Grimm han redigiù, midau e cumbinau lur material da moda e maniera rigurusa.⁵⁸ E quei ei adina stau la sort da raquens populars. Collecziuns da praulas, detgas, legendas ed era da canzuns popularas espriman pil solit pli bia davart preferenzas litteraras, ideas pedagogicas, morala, dependenzas ideologicas e teoreticas da lur rimnaders ed editurs che davart la mentalitad e veta digl aschinumnau sempel pievel.

Era per illustrar quella tesa stoi jeu secuntentar cheu cun in sulet exempel. Ella Crestomazia ha Decurtins publicau ina varianta fetg extendida dad AaTh 1653 «Morders sut la plonta», e quei sut il tetel «Ils dus frars». In ha adina cletg (cun artar eav.), l'auter adina discletg, in fatg che fa d'eventar el adina pli aggressiv encunter il frar ventireivel. Ensemen cun 47 autras praulas ord la Crestomazia ei quella vegnida publicada danovamein el cudisch «Nossas praulas/Nossas tarablas», gia menziunau, edius 1952 dalla Ligia Romontscha. La redacziun cumpeglia igl entir text, cheu lein nus denton mo metter las duas fins ina sper l'autra:

Finalmein vegn ei endamen ad el, ch'el seigi l'autra gada vegneus cuglienaus da seu frar. Ussa engir'el, de mazzar seu frar, e va bein spert giu en casa tier el. Quel haveva sefatg de morts; era sternius ora sin truca, e sia dunna haveva stueu curclar giu el cun in batlini.

«Nua has teu um?» grescha el, vegnent en dad esch. «O, lez ei morts; mira leu sin truca, sut quei batlini en!» «Moscha, à quel sto jeu eunc suenter la mort tgigiar en bucca!», rispunda il frar; va vi sur el en, per far ses fatgs; mo enaquella dat il miert ina tala murdida, che tsel dat in griu, e gi, ch'el vegli bucca haver de far pli cun morts, e va si en sia casa; e sch'el ei'ca morts, sche viv'el eunc.⁵⁹

El cudisch dalla Ligia Romontscha dat ei lundrora:

«Mez morts arriva el a casa, e vesend ussa ch'el haveva cun tut sia garmaschia buca drizzau ora ton sco il Giachen, fa el pasch cun quel, e dacheunaven ein els vegni perina – e la praula ei finida.»⁶⁰

⁵⁸ Bausinger (sco annotaziun 8) p. 169–176.

⁵⁹ Crestomazia vol. 2, p. 13.

⁶⁰ Nossas praulas (sco annotaziun 40) p. 140. Dil reminent ha Leza Uffer puspei registrau la historia gl'onn 1956 tier il pur Gion Giachen Blumenthal a Vignogn. Senza la fin citada, denton en ina versiun che dat era ina certa impurtonza allas funcziuns da secreziun humanas. Cumpareglia Leza Uffer: Begegnung der Völker im Märchen, vol. 5. Aschendorf 1972, p. 66s. Ina dependenza dalla Crestomazia ei pusseivla. Ins sa denton era s'imaginar che Gion Tumasch Gartmann (1855–1952), che hagi risdau la historia a Blumenthal, udeva gia tier ils raquintaders per la Crestomazia. Quei ei segir il cass tier Maria-Luisa Caduff-Camenisch che haveva gia rimnau per Decurtins e che ha raquintau 1943/1961 per Büchli e 1956 per Uffer. Cf. Büchli (sco annotaziun 15) p. 429–452 e l'ovra da Uffer citada cheusura p. 12s.

Erotica e sexualitad en praula e detga daventan pil solit bia pli tgunsch l'unfrenda dalla censura da rimnaders ed editurs che brutalitad, violenza e sadissem. En quei grau ei Caspar Decurtins ina excepziun. El ha plitost tendenza da schar dalla vart violenza e mordaretschs e declara quei era⁶¹, ed ei persuenter pli liberals enviers motivs generalmein taxai sco «maldischents» ni «indecents». Quei muossa buca mo igl exempel ci-tau cheusura, mobein era la praula davart «La feglia dil retg».⁶² Quella varianta sursilvana da «Drosselbart» (AaTh 900) sedistingua en plirs graus considerablamein dalla versiun dils frars Grimm (KHM 52): Las duas «kammerjunfras» e la princessa seprostitueschan pil herox dalla historia, ed ei maunca era buca in motiv ord la sfera anala. Sut circumstan-zas ualti ferm tubac perfin per la Surselva dad ozildi!

Belletristica sursilvana e litteratura populara

Tochen cheu ha ei setractau da dar indicaziuns davart l'influenza dil cu-disch, dalla fontauna litterara sil raquintar. Entras quei ha il lectur forsa survegniu l'impressiun che l'influenza mondi mo en ina direcziun, dil scret al risdau, ni, cun auters plaids, dall'elita scolada e productiva alla basa unicamein receptiva. In tal model fuss denton memia sempels. «Quels sisura» profiteschan era da «tschels giusut».

Patertgeien mo vid la detga da «Faust»! Zuar ei ella dapi il 16avel tschentaner in stampat popular zun derasau, en medem temps denton era adina presenta els raquens dil pievel – e quei era aunc ditg suenter che Goethe ha schaffiu ord la materia populara in dils gronds simbols dalla litteratura mundiala.⁶³ Poets sco Wieland, Hauff, Andersen han seschau inspirar entras la specia «praula» e ses motivs, la detga dil «francitradur» (Freischütz) ha furniu tetel e cuntegn ad in'opera zun renomada . . . ei fuss buca grev dad anflar aunc numerus exempels da quei gener, ovras da renum mundial che han lur ragischs era el tratsch dalla cultura populara. Denton eis ei en nies connex pli interessant da perseguitar tals process sin in scalem pli mudest. Prendeien dus, treis exempels ord la litteratura sursilvana.

⁶¹ Crestomazia vol. 2, p. IX.

⁶² Crestomazia vol. 2, p. 133.

⁶³ Cf. Josef Müller: Sagen aus Uri, vol. 1. Basel 1926/1945, ristampa 1978, p. 193–196.

Il num che vegn endamen immediat ei Flurin Camathias. Ils fatgs ein enconuschents: Entusiasmaus dallas detgas e praulas publicadas el secund tom dalla Crestomazia e digl epos neoprovenzal Mirèio da Frédéric Mistral ha igl augsegner-poet da Lags seschau animar tier sia ovra «Historias dil munt sogn Gieri» ch'el ha era dedicau «agl autur dalla Crestomazia». Camathias metta en rema in bi diember da quellas praulas e detgas, e l'entira ovra vegn publicada entras Cristian Caminada el volum 12 dalla medema Crestomazia.⁶⁴ Sche nus prendein sco exempel la legenda «Ils affons d'Adam ed Eva»⁶⁵, selai pia construir la suandonta cadeina da tradiziun (segir per bia buca cumpleta):

Hans Sachs, Nürnberg 1558 – raquent popular – frars Grimm, KHM 180 (ella tiarza ediziun da 1842) – raquent popular en Surselva – Crestomazia 1895 – Flurin Camathias – Crestomazia 1919.

Il proxim exempel da «vi e neu» denter raquent oral e cudisch ei localisau a Sumvitg. Caspar Decurtins fa menziun dad ina detga tenor la quala il representader da Cristus ella famosa Passiun da Sumvitg seigi morts dallas fridas ch'el hagi retschert dils «Gedius» che hagian buca pudiu cuir ad el la rolla principala. Quei seigi stau la fin dalla Passiun.⁶⁶ Cura che Gion Deplazes fa sias retschercas davart las passiuns romontschas, para quella detga buca pli dad esser vitala malgrad la publicaziun da Decurtins. Mintgacass suonda Deplazes en sia descripciun dalla detga exact Decurtins.⁶⁷ Animaus da quei motiv, ha Gion Deplazes silsunter scret e publicau siu roman «Passiun a Sumvitg»⁶⁸, ed oz eis ei da supponer che la detga seigi – entras il roman – puspei enconuschenta ad ualti tuts vischins da Sumvitg e spetgi forsa sil proxim rimnader da detgas . . . Arisguard il motiv principal «representader da Cristus miera cun caschun dil giuc dalla Passiun» fuss ei aunc dad aschunscher ch'el sesanfla gia gl'onn 1576 en ina gronda collecziun da historias, edidas en Tiaratudestga.⁶⁹

Gl'onn 1853 cumpara «Das Tierleben der Alpenwelt» dil Glarunes Friedrich v. Tschudi. Enteifer paucs onns daventa il cudisch voluminus

⁶⁴ Crestomazia vol. 12, p. 1–102.

⁶⁵ Crestomazia vol. 2, p. 106, Crestomazia vol. 12, p. 28–30.

⁶⁶ Crestomazia vol. 13, p. 11.

⁶⁷ Deplazes, Passiuns (sco annotaziun 32) p. 32.

⁶⁸ Mustér 1966.

⁶⁹ Wolfgang Bütner: Epitome Historiarum. Christlicher ausgelesener Historien und Geschichten In Fünff Bücher. s.1. 1576. Menziunaus tier Brückner (sco remarca 14) p. 496, 761.

in bestseller internaziunal, gl'onn 1890 existan gia endisch ediziuns e numerusas translaziuns en lungatgs jasters. Entgins texts ord quell'ovra anflan era la via en cudischs da scola svizzers e semuossan leu oreifer resistents encunter las midadas dil mund – aschi resistents che era il scribent da questas lingias sa aunc seludar dad haver gudiu en scola primara la historia dalla «Geier-Anni». Quella sesanfla egl original el capetel «Der Lämmergeier»⁷⁰, sebase, sco Tschudi pretenda, sil cudisch da baselgia da Habkern (Surselva bernesa) e raquenta dad ina Anna Zurbuchen che seigi vegnida rapinada sco affon pign dil tschëss-barbet. Gl'utschi hagi denton puspei stuiu schar liber gl'affon, per cletg giun plaun, e naven da quei mument hagi la persuna purtau il num «Geier-Anni» per veta duronta. Ella hagi contonschiu ina fetg aulta vegliadetgna. Tschudi relata aunc in diember da talas historias dad utschals da rapina, ed igl ei da supponer ch'il motiv seigi staus fetg derasaus en tuttas regiuns alpinas.⁷¹ Era sch'ins risguarda quei davos fatg eis ei evident che la historia che Büchli registrescha gl'onn 1942 enta Selva tier Vigeli Peder ei dependenta da Tschudi. Naturalmein ei il schabetg localisau en Tujetsch, denton la «Geier-Anni» ei semplamein daventada «l'Onna dil tschëss», ed era ella vegn fetg veglia e salva siu num tochen alla mort.⁷²

Denton ha il motiv buca mo plaschiu al perscrutader dalla natira Friedrich v. Tschudi ed al pur Vigeli Peder, mobein era al gia numnau scribent Gion Deplazes che ha recepiu e sviluppau el. Bein semuossa il tschëss en siu roman «La bargia dil tschëss» la finfinala sco innocents⁷³ e gl'affon svaniu ei in buob che ha num – sco ei descha per Pigniu – Valentin. Mo persruenter sesanfla en quei roman aunc in secund motiv, che Tschudi qualifichescha en sia ovra da tschaguola ni praula⁷⁴ – e che sesanfla daveras en ina detga dalla Crestomazia⁷⁵: Il motiv dil muntagnard e catschadur da camutschs che taglia si las solas-pej per aschia impedir cugl agen saung ch'el seleischni sil grep teis.⁷⁶

⁷⁰ Leipzig ¹¹ 1890, p. 334s.

⁷¹ Cf. Josef Guntern: Volkserzählungen aus dem Oberwallis. Basel 1978, p. 79s. Il motiv ha era animau Gottfried Keller tier sia poesia «Aroleid» che sesanfla en cudischs da scola dil Valeis.

⁷² Büchli (sco annotaziun 15) p. 35.

⁷³ Gion Deplazes: La bargia dil tschëss. Mustér 1964, p. 103ss. Igl autur engrazia a Felix Giger per quella indicaziun.

⁷⁴ Tschudi (sco annotaziun 70) p. 368.

⁷⁵ Crestomazia vol. 2, p. 660.

⁷⁶ Deplazes (sco annotaziun 73) p. 119.

Remarcas finalas

Ils rapports multiforms denter litteratura orala e litteratura scretta che jeu hai empruau dad illustrar empau cheusura ein nuota stai dil tuttafatg nunenconuschents als folclorists dil 19avel e da nies tschentaner. Ils frars Grimm han enconuschiu ed annotau biaras parallelas litteraras anticas e medievalas da lur praulas, detgas e legendas. Caspar Decurtins ha menziunau l'influenza da fontaunas litteraras silla «tradiziun populara». ⁷⁷ Ed era tier Arnold Büchli sesanflan remarcas da quella tempra, per exempel sur dils effects dalla collecziun da Dietrich Jecklin. ⁷⁸

Tochen avon circa vegn onns ha denton strusch in folclorist mess quei aspect el center da ses sforzs da perscrutaziun. Anzi: Ins ha l'impresziun ch'el vegn stuschaus dad ina vart quasi sistematicamein, e menziunaus mo leu nua ch'il squetsch dils mussaments selai buca pli ignorar. La posiziun da Büchli en quella damonda ei exemplarica. El scriva: «Verhältnismässig selten mussten Lese Früchte von mündlicher Überlieferung gesondert werden». ⁷⁹ E plinavon: «Noch hat in den meisten rätschen Talschaften das anderswo alles eigene und heimatgetreue Denken ersetzende Lesen die Übung und die Kunst des freien Erzählens nicht zu verdrängen vermocht». ⁸⁰ Cheu semuossa clar e bein che Büchli (e cun el biars auters) ha integrau ina posiziun anti-illuministica en sia lavur da folclorist. Quella selai interpretar sco reacziun sillas midadas economicas, socialas e spirtalas, caschunadas entras l'industrialisaziun, midadas che han trubistgau ed era periclitau realmein certas gruppas dalla classa burgheisa. Arnold Büchli, oriunds d'in cantun industrialisau (Aargau), enquera in mund intact ed idillic tier ils «sempels» purs grischuns e refusescha tut quei che va tenor siu manegiar buca a prau cun quei idil construui. Ed emblideien buca ch'il cudisch ei igl emprem product ch'ei vegnius fabricaus en seria! Da cheu l'ambivalenza, la relaziun plein contradicziuns da Büchli enviers cudischs: El fa diever dad els, legia e studegia, scriva lu sez in bi diember – e quei ironicamein gest cul agid da quella gliעד ch'el less apparentamein il pli bugen excluder da tutta lectura!

Ina ni duas personas cullas qualas jeu hai discutau las ponderaziuns

⁷⁷ Caspar Decurtins: Ein suerselvisches Volksbuch. En: Gustav Gröber (ed.): Zeitschrift für Romanische Philologie 5 (1881), p. 480.

⁷⁸ Büchli (sco annotaziun 15) p. 407.

⁷⁹ Büchli (sco annotaziun 15) p. XVIII

⁸⁰ Büchli (sco annotaziun 15) p. XVII

da questa lavur, eran silsuenter disillusionadas, forsa perfin in smiul trestas. Jeu havevel deprivau ellas dad in mitos. Las detgas misteriusas, las praulas carezzadas dapi l'affonza – tut quei duess haver contonschius nus entras sempels cudischs da scola e da ductrina, entras scolasts ed augsegners premurai, entras calenders e gasettas e bestsellers d'antruras? Tgei profanaziun!

Jeu sun buca da quei meini, anzi. A mi para ei ch'ina vesta deliberada dallas hipotecas dil 19avel tschentaner arva interessantas perspectives. Il maletg unidimensiunal dil pievel che marmugna e repeta duront tschentaners las medemas caussas davos pegna, vegn remplazzaus entras il concept d'in brat permanent dad ideas, pertratgs, motivs ed explicaziuns dil mund. E quei brat ha buca mo liug denter su e sut, denter basa ed elita, mobein era denter las stretgas stivas e valladas grischunas e l'entira Europa litterara da tschentaners vargai. Participaziun culturala vid il mund pia enstagl dall'isolaziun ellas muntognas che vegn aschi savens citada e – fatg che haiel mai propi saviu capir – ludada sco ina dallas vertids cardinalas romontschas.